



Le Dibbouk, Pologne, 1937



Cartel

Art du spectacle	Epoque Contemporaine
Titre :	<i>Le Dibbouk</i>
Pays :	Pologne
Année :	1937

Synopsis

C'est en 1914 que **Chalom Anski** écrit la pièce *Le Dibbouk*. Chalom Anski se sert d'une croyance populaire, selon laquelle un mort peut venir habiter le corps d'un vivant et le rendre fou, pour écrire l'histoire de l'amour impossible entre Léa et 'Hanan.

Sander et Nissan, les pères de Léa et de 'Hanan se sont promis de marier leurs enfants, lorsqu'ils en auront. Or, Sander, devenu riche, a oublié ce serment. Les deux jeunes gens se sont pourtant reconnus et s'aiment silencieusement. En entendant que sa promise allait se marier, 'Hanan meurt. Son esprit s'empare du corps de Léa.

Sender se rend chez un rabbin miraculeux pour guérir sa fille. Celui-ci tente d'exorciser Léa mais échoue. Les deux jeunes gens se réunissent dans la mort.

Michal Waszynski utilise l'intrigue de la pièce de Chalom Anski pour réaliser un film en **Yiddish**, plus de vingt ans plus tard, en 1937.

Communauté décrite dans le Dibbouk

La pièce comme le film décrivent la vie d'une communauté de '**Hassidim** à la fin du 19^e siècle. Les 'Hassidim suivent les enseignements du **Baal Chem Tov** qui mettent l'accent sur l'importance de ressentir la présence de Dieu à tous les moments de la vie.

Contexte

Au moment où Michal Waszynski commence à tourner les premières scènes du Dibbouk, la Pologne bascule vers le **fascisme**. Beaucoup de Polonais croient que la solution à tous leurs problèmes se trouve dans un exode massif des Juifs. La Pologne demande à la **Société des Nations** d'expulser sa population juive à Madagascar. Sur les conseils de l'Eglise, les Polonais boycottent les commerces juifs, ce qui provoque une misère sans précédent. Les brutalités contre les Juifs deviennent monnaie courante.

Ils ont marqué l'époque

- **Cholem Aleikhem** : (1859-1916), Cholem Rabinowitz originaire d'Ukraine est un auteur yiddish de nouvelles, de contes pour enfants, de romans et de pièces de théâtre.
- **'Haïm Na'hman Bialik** : (1873-1934), poète originaire d'Ukraine qui a écrit en yiddish et en hébreu.
- **Théodore Herzl** : (1860-1904), originaire de Hongrie ; fondateur du mouvement sioniste.

Biographie de Chalom Anski

Chalom Anski (de son vrai nom Chloïme-Zaïnl Rappaport) est né en 1863 en Lituanie. Malgré une éducation religieuse, Anski se détache rapidement du monde orthodoxe et devient journaliste dans la presse yiddish. Conscient de la disparition imminente des traditions, il entreprend un voyage entre 1912 et 1914 pour étudier les croyances populaires d'Ukraine. Grâce à tout le matériel qu'il vient de compiler, il rédige une première version du *Dibbouk* en 1914. Chalom Anski meurt en 1920, quelques semaines avant que le *Dibbouk* soit joué à Varsovie. Le succès est immense.

Biographie de Michal Waszynski

Michal Waks (1904-1965) est né dans un **Shtetl** de Pologne qui appartient aujourd'hui à l'Ukraine. Il est le descendant d'une longue lignée de 'Hassidim. Très rapidement, Michal Waks transforme son nom en Waszynski, se fait passer pour un noble polonais et fait semblant de ne pas parler yiddish. Il réalise une quarantaine de films en Pologne avant la guerre. Mais *le Dibbouk* reste son chef-d'œuvre.

Accueil

La pièce *Le Dibbuk* est le plus grand succès de l'histoire du théâtre yiddish. Elle aura contribué à sortir la culture des Juifs d'Europe centrale des frontières de leur communauté.

Originalité

L'écriture de la pièce *Le Dibbuk* répond à la volonté de mettre en mémoire le folklore juif. Chalom Anski est conscient que les technologies modernes, caméra, magnétophone, peuvent garder en mémoire une culture qui est en train de disparaître. C'est pourquoi il effectue un voyage d'études pour connaître la façon de vivre des Juifs des Shtetls.

En tournant son film dans une Pologne antisémite, Michal Waszynski reprend la même intrigue que la pièce de *Roméo et Juliette*. Mais contrairement aux héros de **Shakespeare** qui meurent à cause d'un malentendu, Michal Waszynski ressent confusément la fin tragique des communautés d'Europe centrale. Ses deux héros aspirent à la mort comme la communauté juive qu'ils représentent.

Adaptation

- Une mise en scène de la pièce fut préparée en hommage à Anski, par une troupe d'acteurs de Vilnius (Lituanie), au cours des 30 jours qui suivirent sa mort. Le 9 décembre 1920, eut lieu la première à l'Elyseum Théâtre de Varsovie. Ce fut un grand succès.
- Un an après, la pièce fut de nouveau produite par Maurice Schwartz, au New York City's Yiddish Art Theatre,
- Quelques mois plus tard, elle fut traduite en hébreu par '**Haïm Na'hman Bialik** à Moscou et mise en scène par la troupe Habima en 1922.
- La pièce est adaptée pour le cinéma par Michal Waszynski en 1937. La première a lieu à Varsovie avec des sous-titres polonais. Le film est considéré comme un des plus beaux en langue yiddish.
- En 1974, **Leonard Bernstein** écrit une musique de ballet, *Dibbuk*, d'après la pièce.
- En 2005, Rachel Michali compose un opéra, *The Dybbuk*, à partir du film de Michal Waszynski.

Dico

Achkénaze : terme désignant depuis le moyen âge la culture des Juifs vivant en Europe.

Ba'al ChemTov : (1700-1760), rabbi Israël ben Eliezer appelé Becht est né en Ukraine en 1698. Il est rabbin, kabbaliste et guérisseur.

Chalom Anski : (1863-1920) Chloïme-Zaïnl Rappaport, écrivain, ethnographe, spécialiste de la culture yiddish.

Dibbouk : drame en 3 actes rédigé en yiddish par Chalom Anski.

Fascisme : régime autoritaire rappelant le fascisme italien.

'Haïm Na'hman Bialik : (1873-1934), poète et auteur originaire d'Ukraine. Il écrit en yiddish et en hébreu. En 1907, il participe au 8^e congrès sioniste. Il s'installe en 1924 à Tel Aviv.

'Hassidisme : mouvement des 'Hassidim des 18^e et 19^e siècles qui préconise la modernisation du judaïsme.

Leonard Bernstein : (1918-1990), compositeur, pianiste, auteur américain. Aussi connu pour la musique de West Side Story.

Michal Waszynski : (1904-1965), cinéaste polonais réalisateur du film le Dibbouk paru en 1937.

Shakespeare : (1564-1616), poète et écrivain anglais auteur de Roméo et Juliette et du Marchand de Venise.

Shtetl : c'est une bourgade ou un quartier juif de l'Europe de l'Est avant la seconde guerre mondiale.

Société des Nations : organisation internationale, créée au lendemain de la première guerre mondiale pour trouver des solutions pacifiques aux conflits entre Etats.

Yiddish : langue parlée dans les communautés achkénazes.

Mots clefs

Théâtre ; cinéma ; Pologne ; Dibbouk ; Baal Chem Tov ; Chalom Anski ; Michal Waszynski ; yiddish